

English Text

Только на русском языке

ט"ו בשבט (2019)

Excerpts From the Sources for Tu B'Shvat (2019)

Избранные отрывки из первоисточников по теме "Ту би-Шват"

Tu BiShvat - Extractos selectos de las fuentes

1. ידוע שראש השנה הוא זמן הדין, שדנין את העולם בין לטוב או חס ושלום לרע. הנה ראש פירוש שורש, שמהשורש יוצאים הענפים. ותמיד הענפים נמשכין לפי מהות השורש, כי משורש תאנים לא יצאו ענפים של תמרים וכדומה. וכפי השורש והראש שהאדם מסדר לעצמו בתחילתו כן הוא הולך וממשיך את סדר החיים שלו. וענין הדין שדנין את האדם בראש השנה, הכוונה היא שהאדם בעצמו הוא השופט והדיין והמוציא לפועל, כי האדם הוא הדיין והמוכיח ויודע ועד, וזה על דרך שאמרו רז"ל: "יש דין למטה אין דין למעלה". (רב"ש ב'. אגרת מ"ו)

1. Rabash. Letter 46

It is known that *Rosh Hashanah* (beginning of the year) is a time of judgment, when the world is sentenced favorably or unfavorably. *Rosh* (head/beginning) means "root," and the branches emerge from the root. The branches always extend according to the essence of the root. Thus, a root of figs will not produce branches of dates, and so forth. As the root and beginning that a person establishes for himself in the beginning, so he continues his procession of life. Also, the judgment that a person is judged in the beginning of the year means that the person judges himself, and he is the arbiter and executor, for man is the arbiter, the litigant, and the knowledgeable one, and witness. It is as our sages said, "There is judgment below, there is no judgment above."

1. Рабаш. Письмо 46

Известно, что Рош а-Шана (рош - голова, шана - год) - это время суда, когда судят мир, будет ли он хорош или не дай бог плох. Здесь голова означает корень, из которого выходят ветви. И ветви всегда продолжают то, что есть в сущности корня, ведь из корня инжира не вырастут ветви финиковой пальмы и т.п.

И согласно корню и голове - как человек организует себя в начале, так он продолжает и выстраивает свою жизнь. И суд, которым судят человека в Рош ха-Шана, заключается в том, что сам себе человек является судьей, экспертом и исполнителем, т.к. он сам же доказывает, и знает, и свидетельствует. И об этом сказано мудрецами: «Есть суд внизу, наверху нет суда»

2. ראש השנה לאילנות. היינו האדם נקרא עץ השדה, וראש השנה הוא זמן הדין, היינו לשבט או לחד. לכן חודש שבט הוא חודש חמישי לחודשי חורף, שהוא בחינת הוד, שאז נהפך מ"דוה" ל"הוד". זאת אומרת, כשזכין ללכת בבחינת חסד, אז ממשיך מספירת החד עד הוד, שכל הברכה היא בבחינת חסד, כמו שכתוב, "כי אמרתי עולם חסד יבנה", שעל ידי הברכה זוכים לפירות. כמו שכתב אמו"ר זצ"ל, כי לכן עושים ברכה בט"ו בשבט על פירות, כי זהו כל ההכר בין קדושה לקליפה, כי "אל אחר אסתרס ולא עביד פירי". וההצלחה עבודה לזכות

לפירות היא רק על ידי החדש, כי כשעושים במדת השפעה הנקרא חסד, אזי זוכים לדביקות ה' יתברך. וכשזוכים לדביקות, אזי זוכים להכל. לכן בט"ו בשבט, הנקרא ראש השנה לאילנות, צריכים להתחזק במדת החדש, שעל ידי זה נזכה לפירות, הנקרא "עץ עושה פרי". (רב"ש-ג'. מאמר 901 "ראש השנה לאילנות")

2. Rabash. Article 901. *Rosh Hashanah* for the Trees

Rosh Hashanah [New Year's Eve] for the trees. Man is called "the tree of the field," and Rosh Hashanah is the time of sentencing—for judgment or for mercy. Hence, the month of Shevat is the fifth of the winter months, which is regarded as Hod, when Daveh [affliction] becomes Hod [glory/majesty]. This means that when we are rewarded with walking in the quality of Hesed, he extends from the Sefira of Hesed to Hod, and all the blessing is in the quality of Hesed [mercy/kindness], as it is written, "For I said, a world of Hesed shall be built," where through the blessing we are rewarded with fruits. It is as Baal HaSulam wrote, that this is why on the 15th of Shevat we bless on the fruits, since this is the whole distinction between Kedusha [holiness] and Klipa [shell/peel], for "Another God is sterile and does not bear fruit."

The success in the work to be rewarded with fruits is only through Hesed, since when we work with the quality of bestowal, called Hesed, we are rewarded with Dvekut [adhesion] with the Creator, and when we are rewarded with Dvekut, we are rewarded with everything. Hence, on the 15th of Shevat, called Rosh Hashanah for the trees, we must strengthen ourselves with the quality of Hesed, for by this we will be rewarded with fruits called "A fruit bearing tree."

2. Рабаш. Статья 901 "Новый год деревьев"

Новый год деревьев. Человек называется деревом в поле, а новый год – это время суда: судить или миловать. Поэтому месяц шват – это пятый месяц из месяцев зимы, относится к свойству Ход, и тогда превращается из "давэ" (דָּוָה), скорби, в "Ход", великолепие. Это означает, что когда удостоиваются идти в милосердии, то продолжают от сферы Хесед до Ход, где каждое благословение в свойстве милосердия, как сказано: "Потому что сказал Я – мир милосердием отстроится", когда благодаря благословию удостоиваются плодов. Как писал мой отец и Учитель: поэтому говорят в Ту би-Шват благословение на фрукты, ведь в этом все различие между святостью и клипой, потому что "Другой бог бесплоден и не приносит плодов". И успех работы, чтобы удостоиться плодов – только благодаря милосердию, потому что когда работают в мере отдачи, называемой милосердие, то удостоиваются слияния с Творцом. А когда удостоиваются слияния, то удостоиваются всего – таковы его слова. Поэтому в Ту би-Шват, называемый новый год деревьев, нужно усилиться в милосердии, благодаря чему удостоиваются плодов, называемых "дерево, приносящее плод".

3. הנה כתיב "כי האדם עץ השדה", היינו כל העבודות שנוהגים באילנות שיהיה מוכשרים להוציא פירות נוהגים גם באדם. כי עד שהאדם יהיה מוכשר להוציא פירות, מוכרחין לעבור עליו כל העבודות שנוהגים באילנות. וענין פירות הוא תכליתו של האדם. ואמרו"ר ז"ל פירש פעם בסעודה של ט"ו בשבט, למה עושין ענין של אכילת פירות. ואמר, משום שזהו כל ההפרש בין קדושה לסטרא אחרא כמו שכתוב בזהר, "אל אחר אסתרס ולא עביד פרי". כמו שמפרש בהסולם, היינו שמתייבש מקורם והם נובלים והולכים עד שנסתמים לגמרי. וההולכים בקדושה זוכים לברכה במעשי ידיהם, "אשר פרי יתן בעתו ועלהו לא יבול". לכן עם ישראל עושים רמז לזה, בכדי להראות שעיקר הוא הפירות. והפירות דקדושה, הוא בזה שזוכים לגלוי אלוקותו יתברך, ונעשה כמעין המתגבר שאין

פוסק לעלמין, והולך ממדרגה למדרגה עד שזוכין שאומרים "יתפאר בי, כי חפץ בי, והוא יהיה לי לעטרת צבי".
(רב"ש - ב'. אגרת כ"ט)

3. Rabash. Letter 29

We will explain the connection between trees and people, which our sages connected. It is written, "For man is the tree of the field." That is, all the works applied to trees in order to make them fit for bearing fruit apply also to man. Until a person is ready to bear fruit, he must endure all the works applied to trees. The fruits are man's final goal, and once, at a 15th of Shevat meal, Baal HaSulam explained why there is the matter of eating fruits. He said that it is because this is the whole difference between Kedusha(holiness) and Sitra Achra (other side), as it is written in The Zohar: "Another god is infertile and does not bear fruit," as he interprets in the Sulam. That is, their source runs dry and they wither until they are completely shut. But those who advance in Kedusha are rewarded with blessing in their works, "Which yields its fruit in its season and its leaf does not wither" ("Introduction to the Book of Zohar," item 23). This is why the people of Israel make an indication of it, to show that the main thing is the fruits. And the fruits of holiness are by being rewarded with the revelation of His Godliness, and he becomes as a never ending fountain, advancing from degree to degree until he is rewarded and says, "He will be glorified in me, for He desires me, and He will be to me a gazelle's crown."

3. Рабаш. Письмо 29

Написано: «Человек – полевое дерево». То есть все работы, проделываемые с деревьями для того, чтобы они плодоносили – проделываются также и с человеком. Поскольку до того как человек сможет плодоносить, необходимо, чтобы прошли над ним все те работы, которые проходят деревья. Плоды же являются целью человека.

Мой отец, Рав и учитель, да будет благословенна его память, однажды объяснил на трапезе 15-го швата, почему принято есть плоды. И сказал: в этом вся разница между святостью и «обратной стороной» (нечистотой), как написано в Зоаре: «Иной бог бесплоден и не плодоносит», как написано в комментарии «Сулам» (предисловие 7, пункт 22): «Т.е. осушаются их истоки, и увядают они, пока не закрываются вовсе. А идущие в святости удостоиваются благословения в делах рук своих, ибо «плодоносить будет во время, и лист его не увянет».

Поэтому народ Израиля намекает на это, дабы показать что главное – это всё же плоды. Плоды святости – в том что [человек] удостоивается раскрытия Его Божественности, и становится, как усиливающийся источник, который никогда не прекращается, и идет со ступени на ступень, пока не удостоится того, чтобы сказать: "И украсится Он во мне, ибо желает меня, и Он будет мне венцом красоты"».

4. רבי יוחנן שואל: "וכי אדם עץ שדה הוא", היינו איזו השתוות יש בין אדם לעץ השדה, מה אנחנו לומדים מזה שהשוה הכתוב אדם לעץ השדה? ולזה מביא ראיה מהפסוק דכתיב "ממנו תאכל ואותו לא תכרות", שהכוונה על תלמיד חכם. אם הוא הגון, היינו שלומד לשמה, שענינו הוא שהוא לומד דברים שיביאוהו לעשות פירות, פירוש,

שהלימודים האלו יביאו לו שיהיה לו פירות, היינו מצוות ומעשים טובים - לימוד זה הוא ילמד, משום שעל ידי זה יזכה לסם החיים. וזה פירוש "ממנו תאכל ואותו לא תכרת". ואם לאו, אם תראה שהלימודים האלו שהוא לומד לא יביאוהו לעשות מצוות ומעשים טובים, הנקראים פירות, אז תדע שזה שייך לסטרא אחרא ולא להקדושה. ומזה המנהג לאכול פירות בחמשה עשר בשבט, לרמז שאנחנו הולכים בדרך הקדושה, שיש לנו פירות. (רב"ש - ב'. אגרת נ"ה)

4. Rabash. Letter 55

Rabbi Yohanan asks, "Is man the tree of the field?" That is, what similarity is there between man and the tree of the field? What do we learn by the comparison in text between man and the tree of the field? He brings evidence to that from the verse, "Do not eat of it and do not cut it down," etc., referring to a wise disciple. If he is decent, meaning learning Lishma, which means that he is learning things that will lead him to yielding fruits, it means that this learning will make him bear fruit, meaning Mitzvot and good deeds. He will learn this because by that he will be rewarded with the potion of life. This is the meaning of, "You may eat from it but do not cut it down." If not, if you see that the learning you are learning does not bring you to do Mitzvot and good deeds, called fruits, then know that it belongs to the Sitra Achra and not to the Kedusha(holiness). This is the reason for the custom to eat fruits on the fifteenth of Shevat, to imply that we are going by the way of holiness, and we have fruits.

4. Рабаш. Письмо 55

Спросил раби Йоханан: «Разве человек - это полевое дерево?», то есть какое подобие имеется между человеком и полевым деревом? И на это приводится свидетельство из писаний о том, что «От него вкушай и не срубай его», и под этим подразумевается мудрый ученик. Если он порядочен, то есть учится ради лишма, и вся его учеба плодотворна, то это означает, что его занятия принесут ему плоды, то есть, заповеди и добрые деяния - от таких занятий он выучится, так как благодаря этому удостоится эликсира жизни. И это означает «от него вкушай и не срубай его». А иначе если увидишь, что эта его учеба не приводит к совершению добрых деяний и заповедей, называемых «плодами», то знай, что это относится к ситра ахра, а не к святости. И из этого следует обычай кушать фрукты пятнадцатого швата, напоминая нам, что мы следуем пути святости и у нас есть плоды.

5. כתוב בזוהר (פרשת פנחס) "אף כך אדם, היושב בעיר, היושבים בה אנשים רעים, ואינו יכול לקיים מצות התורה, ואינו מצליח בתורה, הוא עושה שינוי מקום, ועוקר עצמו משם, ומשתרש במקום, שיושבים בו אנשים טובים, בעלי תורה, בעלי מצות. כי התורה נקראת "עץ". זה שכתוב "עץ חיים היא, למחזיקים בה". ואדם הוא עץ, שכתוב "כי האדם עץ השדה". והמצות שבתורה דומות לפירות. ומה כתוב בו "רק אשר תדע, כי לא עץ מאכל הוא, אותו תשחית וקרת. אותו תשחית מעולם הזה, וקרת מעולם הבא". ומשום זה הוא צריך לעקור את עצמו מאותו מקום, שיש שם רשעים, שלא יוכל להצליח שם בתורה ומצות. ויטע את עצמו במקום אחר, בין צדיקים, ויצליח בתורה ומצות. וכיון שהאדם, שהזה"ק מדמה אותו לעץ השדה, כמו עץ השדה סובל משכנים רעים, היינו שצריכים תמיד לגזור את העשבים הרעים שנמצא מסביבו, שהוא מושפע מהם, כן האדם צריך להתרחק מסביבות רעים, היינו מאלו אנשים, שדרך אמת אינם לפי רוחם. וצריכים שמירה יתירה, בכדי שלא יהא נמשך אחריהם. וזה נקרא בחינת "התבודדות". דהיינו, שהוא נמצא במחשבות של "רשות היחיד", שנקרא בחינת

השפעה, ולא "רשות הרבים", שהיא בחינת אהבה עצמית. (רב"ש - א'. מאמר 12 "ענין חשיבות החברה" (1984)

5. Rabash. Art. 12 (1984). Concerning the Importance of Society

we find the following in the words of The Zohar (Pinhas, p 31, Item 91, and in the Sulam):

"When a person dwells in a city inhabited by evil people, and he cannot keep the Mitzvot of the Torah, and does not succeed in the Torah, he relocates and uproots himself from there and plants himself in a place inhabited by good people, with Torah and with Mitzvot. This is because the Torah is called 'tree,' as it is written, 'She is a tree of life to them that lay hold upon her.' And man is a tree, as it is written, 'For is the tree of the field man.' And the Mitzvot in the Torah are likened unto fruits. And what does it say? 'Only the trees of which thou knows that they are not trees for food, them thou may destroy and cut down,' destroy from this world and cut down from the next world." For this reason, one must uproot himself from the place where there are wicked, for he will not be able to succeed there in Torah and Mitzvot, and plant himself elsewhere, among righteous, and he will succeed in Torah and Mitzvot.

And man, whom The Zohar compares to the tree of the field, suffers, like the tree of the field, from bad neighbors. In other words, we must always cut down the bad weeds around us that affect us, and we must also keep away from bad environments and from people who do not favor the path of truth. We need a careful watch so as to not be drawn to follow them.

This is called "isolation," when one has thoughts of the "single authority," called "bestowal," and not "public authority," which is self-love.

5. Рабаш. Статья 12 (1984) "О важности группы"

В книге "Зоар" ("Пинхас") сказано, что если человек живёт в городе, в котором живут плохие люди, и он не может осуществлять там заповеди Торы и не может учить Тору, то он меняет место – он вырывает себя из этого места, чтобы поселиться в городе, где живут люди, занимающиеся Торой и заповедями.

Тора называется "Деревом". Наши мудрецы говорят: "Древо Жизни она (Тора) для тех, кто соблюдает ее". И человек похож на дерево, как сказано: "Человек – дерево плодоносное". А заповеди похожи на плоды. Поэтому, если написано только "дерево", то это бесплодное дерево, т.е. никчемное, которое будет срублено, так и не выполняющий заповеди человек будет отсечён и от этого, и от грядущего миров.

И потому человек должен вырвать себя из места, где находятся грешники, т.е. из места, где он не может заниматься Торой и заповедями. И он должен поместить себя в другое место, среди праведников, и тогда он сможет успешно соблюдать Тору и заповеди.

Как было уже сказано, "Зоар" сравнивает человека с плодовым деревом, а, как известно, такие деревья страдают от окружающих их сорняков, которые нужно всё время выпалывать. Также и человек, идущий путем истины, должен удалять себя из такого окружения, т.е. от людей, не идущих этим путем. Человек должен очень следить за этим, чтобы не подпасть под чужое влияние.

И это называется отделение, изоляция, т.е. у данного человека есть только собственные

мысли, относящиеся к желанию отдавать, а не мысли большинства, которые, в конечном счете, сводятся к любви к себе.

6. על האדם לתת דין וחשבון לעצמו בכל יום, שיחדש את עבודתו בהתגברות מחדש, וישכח מהעבר. אלא שיהיה לו בטחון חזק, שמהיום והלאה נצליח להגיע לדביקות נצחי בקביעות. (רב"ש - ב'. אגרת כ"ט)

6. Rabash. Letter 29

One must give oneself an account each day, renew his work in overcoming, and forget the past. Instead, he should be very confident that from this day forth he will succeed in achieving permanent and eternal Dvekut (adhesion).

6. Рабаш. Письмо 29

Человеку нужно давать себе отчет каждый день, пусть возобновит свою работу по преодолению заново и забудет о прошлом. Но чтобы у него была большая уверенность в том, что отныне и далее мы сможем прийти к вечному слиянию на постоянной основе.